

Pots escriure una faula a la manera d'Isop?

Competències específiques i criteris d'avaluació vinculats

Competència específica 1 a desenvolupar

1. Traduir i comprendre textos grecs de dificultat creixent i justificar la seva traducció, identificant i analitzant els aspectes bàsics de la llengua grega i les seves unitats lingüístiques i reflexionant-hi mitjançant la comparació amb les llengües d'ensenyament i amb altres llengües del repertori individual de l'alumne, per realitzar una lectura comprensiva, directa i eficaç i una interpretació raonada del seu contingut.

Aquesta competència específica es connecta amb els següents descriptors del Perfil de sortida: CCL1, CCL2, CP2, STEM1, STEM2.

Criteri d'avaluació

1.1. Realitzar traduccions directes o inverses de textos o fragments adaptats o originals, de dificultat

adequada i progressiva, amb correcció ortogràfica i expressiva, identificant i analitzant unitats lingüístiques regulars de la llengua i apreciant variants i coincidències amb altres llengües conegudes.

Competència específica 2 a desenvolupar

3. Llegir, interpretar i comentar textos grecs de diferents gèneres i èpoques, assumint el procés creatiu com a complex i inseparable del context històric, social i polític i de les seves influències artístiques, per identificar la seva genealogia i valorar la seva aportació a la literatura europea.

Aquesta competència específica es connecta amb els següents descriptors del Perfil de sortida: CCL4, CCEC1, CCEC2.

Criteri d'avaluació

3.2. Analitzar i explicar els gèneres, temes, tòpics i valors ètics o estètics d'obres o fragments literaris grecs comparant-los amb obres o fragments literaris posteriors, des d'un enfocament intertextual guiat.

3.4. Crear textos individuals o col·lectius amb intenció literària i consciència d'estil, en diferents suports i amb ajuda d'altres llenguatges artístics i audiovisuals, a partir de la lectura d'obres o fragments significatius en els quals s'hagi partit de la civilització i cultura gregues com a font d'inspiració.

Sabers bàsics

El text: comprensió i traducció.
Educació literària.

Context o contextos

Escolar i social.

Dinàmiques de presa de consciència

A partir de la lectura i traducció (amb adaptació, si és necessari) de faules d'Isop, l'estudiant crea la seva faula original seguint el model de les faules gregues: una història breu, amb animals o personatges estereotipats, llenguatge senzill i un ἐπιμύθιον o ensenyament moral. Entre tots es decideixen quins valors es volen treballar (prudència,

solidaritat, cooperació, amistat, etc.) i a partir d'això es triaran les faules tant en grec original com traduïdes. Quan l'alumnat s'hagi assabentat del propòsit de la situació d'aprenentatge, el docent li comunica quin és el procediment d'avaluació i quin tipus de feines haurà de fer. Docent i alumnes decideixen com s'haurien de valorar la traducció i la creació literària i es crea una rúbrica detallada per apartats i consensuada.

Instruccions i materials

Un recull de faules agrupades per temes (en grec, amb les adaptacions necessàries, i traduïdes).

Descripció i planificació de la tasca o tasques. Tipus i característiques del producte o productes obtinguts

Es llegeixen a classe algunes faules traduïdes, per tal que l'alumnat es familiaritzi amb les característiques del gènere. Es comparen diferents versions de la mateixa faula en diferents autors i èpoques, com, per exemple, a les rondalles d'animals

més conegudes pels alumnes. En petits grups decideixen sobre quins temes faran la seva recerca i feina final.

Es tradueixen individualment algunes faules triades i adaptades pel docent i cada alumne elabora un glossari amb aquells termes o expressions que apareixen sovint. Una vegada familiaritzats amb les característiques de les faules, els alumnes fan recerques per internet i a llibres en paper per trobar la quantitat mínima, consensuada prèviament, de faules traduïdes sobre la temàtica decidida a cada grup.

Es crea, a cada petit grup, una faula i es tradueix al grec entre tots, fent servir el glossari i respectant les característiques del gènere. El docent ofereix l'ajuda necessària en aquesta fase.

El producte final es pot publicar en diversos formats: a la web del centre, amb forma de llibret en paper, en còmic o en format audiovisual (teatre o filmació) de totes o algunes de les faules escrites pels alumnes.

En cada fase de la feina, el docent realitza una supervisió que serveix per a la millora del procés

d'ensenyament i aprenentatge, corregint les errades més comunes i assegurant-se que, tant en els grups com individualment, es fan les revisions i correccions necessàries.

Procediments de retroacció, revisió i supervisió per part del professorat durant la realització de la tasca o tasques

Per a cada fase del projecte, es disposa d'una rúbrica de revisió i supervisió que permeti controlar els progressos i el procés mateix d'aprenentatge i que serveixi perquè l'alumnat faci seus els objectius de la situació proposada i faci una autoavaluació continuada de la seva feina.

Depenent del moment d'execució del projecte, hi haurà rúbriques individuals (per a la traducció i el glossari), o per a petit grup (recerca de faules amb una temàtica i creació d'una faula original), que el docent anirà omplint al llarg del treball i comunicant a l'alumnat perquè millori la seva feina.

El docent s'assigura que tots els alumnes han comprès les característiques principals de les

faules i va fent els comentaris pertinents tant al grup com individualment durant la traducció, la recerca, l'elaboració del vocabulari i la composició de la faula original, per corregir i millorar la tasca.

Els alumnes es fan comentaris entre iguals mentre van creant la seva faula en grup, respectant les aportacions de cadascú. El docent supervisa aquesta coavaluació.

Procediment d'avaluació final, qualificació i transferència del coneixement

Per a l'avaluació final es poden tenir en compte dos apartats:

individualment, les traduccions i el glossari, i en grup, el recull de faules amb una temàtica comuna i la creació d'una faula original.

Es valora especialment la participació de cada alumne en les dinàmiques de presa de consciència i consens de les rúbriques, el grau d'implicació en la feina, l'elaboració del producte final respectant les regles de la morfologia i sintaxi grega, l'aprenentatge de nous conceptes a partir dels coneixements previs i el seguiment

de les instruccions donades en tot moment.

Pel que fa a la transferència del coneixement, existeix una clara connexió amb llengua catalana i castellana, pel que fa a la composició de la faula, i amb la literatura, pel que fa a la seva pervivència a diferents països i èpoques; també amb Filosofia, pel treball fet amb conceptes ètics com a la cooperació, la solidaritat, l'empatia, etc.